



**PRONOUN SHIFT ANALYSIS IN ANNA'S  
DIALOGUE IN THE INDONESIAN  
SUBTITLE OF *FROZEN* (2013)**

**A THESIS**

**In Partial Fulfilment of the Requirements  
for the S-1 Degree Majoring Linguistics in English Department  
Faculty of Humanities Diponegoro University**

**Submitted by:**

**Latiefiana Kuswury Rachmadhani**

**NIM 13020121140096**

**FACULTY OF HUMANITIES  
DIPONEGORO UNIVERSITY  
SEMARANG**

**2026**

## **PRONOUNCEMENT**

The writer certifies that this thesis is an original work entirely authored and compiled by the writer, without incorporating findings from previous research conducted at the undergraduate (S-1), master's (S-2), doctoral (S-3), or diploma levels at any institution. Additionally, no content has been directly quoted from other sources except where explicitly cited.

Semarang, March 9<sup>th</sup>, 2025

Latiefiana Kuswury Rachmadhani

## MOTTO AND DEDICATION

*“Lots of pain you’ve been through, we’re so proud of you.”*

- ***My parents***

*“You have good memory while making this, it’s okay if it’s not perfect but absolutely done.”*

- ***My Siblings***

*This thesis is wholeheartedly dedicated to  
my family, friends, myself, and everyone  
who supports me during my journey  
to complete this study.*

**APPROVAL**

**PRONOUN SHIFT ANALYSIS IN ANNA'S DIALOGUE IN THE  
INDONESIAN  
SUBTITLE OF *FROZEN* (2013)**

Written by:

Latiefiana Kuswury Rachmadhani

13020121140096

Is approved by thesis advisor

On Jan 25<sup>th</sup>, 2026

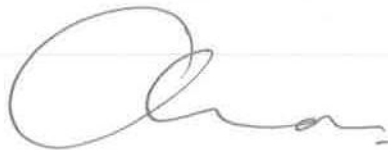
Thesis Advisor



Prihantero, S.S., M.A., Ph.D.

NIP. 198306292006041002

The Head of English Department



Dr. Oktiva Henry Chandra, M.Hum.

NIP. 196710041993031003

## VALIDATION

### PRONOUN SHIFT ANALYSIS IN ANNA'S DIALOGUE IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF *FROZEN* (2013)

Submitted by:

Latiefiana Kuswury Rachmadhani

13020121140096

Approved by:

Strata I Thesis Examination Committee

Faculty of Humanities Diponegoro University

On February 27<sup>th</sup>, 2026

Chairman

Prof. Dr. Agus Subiyanto, M.A.

NIP.196408141990011001

Member

Dr. Oktiva Henry Chandra, M.Hum

NIP. 196710041993031003

Member

Prihantoro, S.S., M.A., Ph.D.

NIP. 198306292006041002

Accepted and declared in Semarang on March 31<sup>st</sup>, 2026

The Dean of Faculty of Humanities



Prof. Dr. Alanjyah, S.S., M.Hum.

NIP. 197211191998021002

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His blessings and grace, which have enabled me to complete this thesis. I would like to express my sincere gratitude to everyone who has supported and helped me throughout this process.

My sincere gratitude and appreciation go to my thesis supervisor, Prihantoro, S.S., M.A., Ph.D., who has provided constructive suggestions and continuous guidance with patience, which is important in completing this thesis.

My greatest thank also go to the following:

1. Prof. Dr. Alamsyah, M.Hum., as the Dean of the Faculty of Humanities, Diponegoro University.
2. Drs. Oktiva Herry Chandra, M.Hum., as the Head of the English Department of the Faculty of Humanities, Diponegoro University.
3. All lecturers of the English Department at Diponegoro University. Their precious knowledge and advice would be unforgettable for the researcher.
4. My parents and my relatives as the most significant reasons and motivations for the writer to finish this thesis.

I realize that this thesis still needs improvement. Therefore, I sincerely welcome any suggestions and constructive feedback for further development. I hope this thesis will be useful for readers who are interested in related studies.

Semarang, March 9<sup>th</sup>, 2025

Latiefiana Kuswury Rachmadhani

## TABLE OF CONTENTS

|   |      |
|---|------|
| <b>PRONOUNCEMENT</b> .....  | i    |
| <b>MOTTO AND DEDICATION</b> .....                                   | ii   |
| <b>APPROVAL</b> .....   | iii  |
| <b>VALIDATION</b> .....   | iv   |
| <b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....  | v    |
| <b>TABLE OF CONTENTS</b> .....                                      | vi   |
| <b>ABSTRACT</b> .....   | viii |
| <b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....                                 | 1    |
| 1.1 Background of Study .....                                       | 1    |
| 1.2 Research Questions .....  | 3    |
| 1.3 Objectives of the Study .....                                   | 3    |
| 1.4 Significances of the Study .....                                | 3    |
| 1.5 Previous Study .....  | 4    |
| 1.6 Scope of Study .....  | 9    |
| 1.7 Writing Organization .....                                      | 9    |
| <b>CHAPTER II THEORETICAL FRAMEWORK AND METHOD</b> .....            | 11   |
| 2.1 Subtitling Strategies in Translation .....                      | 11   |
| 2.1.1 Retention .....   | 12   |
| 2.1.2 Specification .....   | 12   |
| 2.1.3 Direct Translation .....                                      | 12   |
| 2.1.4 Generalization .....  | 13   |
| 2.1.5 Substitution .....  | 13   |
| 2.1.6 Omission .....  | 13   |
| 2.1.7 Official Equivalentents .....                                 | 13   |
| 2.2 Pronoun Shift .....   | 14   |
| 2.3 Pronoun in English .....  | 13   |
| 2.4 Pronoun in Indonesian .....                                     | 15   |
| 2.5 Differences in Pronoun Translation .....                        | 16   |
| 2.5.1 Difference in Formality .....                                 | 16   |
| 2.5.2 Difference in Inclusivity .....                               | 17   |
| 2.5.3 Difference in Grammatical Function .....                      | 17   |
| 2.5.4 Difference in Gender .....                                    | 17   |
| 2.6 Research Method .....   | 18   |
| 2.6.1 Type of The Research .....                                    | 18   |
| 2.6.2 Data, Population, Sampling, and Sampling Technique .....      | 19   |
| 2.6.3 Method of Data Collection .....                               | 20   |
| 2.6.4 Method of Analyzing Data .....                                | 21   |
| 2.6.4.1 Method of Analyzing Data for the First Research Question .. | 21   |
| 2.6.4.2 Method of Analyzing Data for the Second Research Question   |      |
| .....   | 22   |
| <b>CHAPTER III RESULTS AND DISCUSSION</b> .....                     | 25   |
| 3.1 Categories of Pronoun Translation in Anna's Dialogue .....      | 25   |
| 3.1.1 Pronoun to Pronoun (P2P) .....                                | 24   |
| 3.1.2 Pronoun to Reference (P2R) .....                              | 31   |
| 3.1.3 Pronoun to Omission (P2O) .....                               | 26   |

|  |    |
|--|----|
| 3.1.4 Reference to Pronoun (R2P).....                          | 27 |
| 3.1.5 Omission to Pronoun (O2P) .....                          | 27 |
| 3.2 Translation Pronoun in Anna’s Dialogue.....                | 28 |
| 3.2.1 Direct Translation.....                                  | 29 |
| 3.2.2 Substitution .....                                       | 30 |
| 3.2.3 Omission.....  | 31 |
| 3.2.4 Generalization .....                                     | 35 |
| 3.2.5 Retention .....  | 36 |
| 3.3 Dominant Pronoun Shift Strategies in Anna’s Dialogue ..... | 37 |
| <b>CHAPTER IV CONCLUSION</b> .....                             | 45 |
| <b>REFERENCES</b> .....  | 46 |

## ABSTRACT

This study focuses on the translation of pronouns in the Indonesian subtitles of *Frozen* (2013), especially in Anna's dialogue. Pronouns are important because they refer to people or things and show relationships between characters. However, English and Indonesian have different pronoun systems, which can affect meaning, clarity, and formality in subtitles. This study uses a descriptive qualitative method to analyze pronoun shifts and the pronoun shift strategies used in the subtitles based on Pedersen (2011), including direct translation, substitution, omission, official equivalent, specification, generalization, and retention. The data were taken from Anna's dialogue that contains English pronouns and their Indonesian translations. The results show that several pronoun shift strategies are used, with Direct Translation as the most dominant strategy. This indicates that the translator often keeps the original pronoun with small adjustments. Overall, the use of these strategies helps make the subtitles clear, natural, and easy for the audience to understand.

Keywords: pronoun shift, translation strategy, subtitling.